



ข้อตกลงความร่วมมือโครงการศึกษาในต่างประเทศปี พ.ศ. 2567

ระหว่าง

มหาวิทยาลัยหงเหอ สาธารณรัฐประชาชนจีน

และ

มหาวิทยาลัยราชภัฏวไลยอลงกรณ์ ในพระบรมราชูปถัมภ์ ประเทศไทย

中华人民共和国红河学院与泰国瓦拉亚隆
宫皇家大学

2024 年度境外学习项目合作协议

鉴于中华人民共和国红河学院（以下简称甲方）与泰国瓦拉亚隆宫皇家大学（以下简称乙方）已签订《中国红河学院与泰国瓦拉亚隆宫皇家大学合作备忘录》，双方协商一致开展2024 年度学生境外学习项目，并达成以下协议：

เนื่องด้วยมหาวิทยาลัยหงเหอ สาธารณรัฐประชาชนจีน (ต่อไปนี้จะเรียกว่าฝ่าย ก) และมหาวิทยาลัยราชภัฏวไลยอลงกรณ์ ในพระบรมราชูปถัมภ์ ราชอาณาจักรไทย (ต่อไปนี้จะเรียกว่าฝ่าย ข) ได้ลงนามใน “บันทึกความร่วมมือระหว่างมหาวิทยาลัยหงเหอ สาธารณรัฐประชาชนจีนและมหาวิทยาลัยราชภัฏวไลยอลงกรณ์ ในพระบรมราชูปถัมภ์ ราชอาณาจักร

ไทย” ทั้งสองฝ่ายตกลงที่จะดำเนินโครงการศึกษาต่อในต่างประเทศสำหรับนักศึกษา ในปี พ.ศ. 2567 และบรรลุข้อตกลงดังต่อไปนี้:

一、甲方由下属学院国际语言文化学院执行本协议，乙方由下属学院人文学院执行本协议。乙方同意接受甲方国际语言文化学院选派的 36 名学生。

1. ฝ่าย ก คือ คณะภาษาและวัฒนธรรมต่างประเทศ มหาวิทยาลัยหงเหอ จะเป็นผู้ลงนามในข้อตกลงนี้ และฝ่าย ข คือ คณะมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์จะเป็นผู้ลงนามในข้อตกลงนี้ ฝ่าย ข ตกลงที่จะรับนักศึกษาจำนวน 36 คนที่ได้รับการคัดเลือกจากคณะภาษาและวัฒนธรรมต่างประเทศของฝ่าย ก

二、乙方根据具体情况进行教学。

2. ฝ่าย ข จะดำเนินการจัดการศึกษาตามแผนการเรียน โดยสามารถปรับเปลี่ยนให้เข้ากับบริบทของผู้เรียน โดยคำนึงถึงประโยชน์สูงสุดของผู้เรียน

三、学习时间：甲方预计于 2024 年 9 月派出学生，学生在乙方学习期为 12 个月，以学生签证办理完毕派出当月起算。

3. ระยะเวลา: ฝ่าย ก จะดำเนินการส่งนักศึกษาในช่วงเดือนกันยายน พ.ศ. 2567 นับจากวันที่ดำเนินการเรื่องวีซ่าของนักศึกษาเสร็จสิ้นจึงส่งนักศึกษามายังมหาวิทยาลัยราชภัฏวไลยอลงกรณ์ ในพระบรมราชูปถัมภ์ โดยมีระยะเวลาการศึกษาเป็นเวลา 12 เดือน

四、学习计划

乙方按照甲方提供的学习计划安排第一学期每周 23 正规学时，第二学期每周 17 正规学时，并安排专业实习。双方可根据实际情况对本学习计划进行调整或更改。

4. แผนการเรียน ภาคเรียนที่ 1 ฝ่าย ข จัดชั่วโมงเรียนปกติอย่างน้อยสัปดาห์ละ 23 ชั่วโมง ภาคเรียนที่ 2 ฝ่าย ข จัดชั่วโมงเรียนปกติสัปดาห์ละ 17 ชั่วโมง ตามแผนการเรียนตามที่ฝ่าย ก เสนอ

ให้ พร้อมวิชาการฝึกวิชาชีพ ทั้งสองฝ่ายสามารถปรับหรือเปลี่ยนแปลงการเรียนนี้ได้ตามสภาพความเป็นจริง

序号 ลำดับ	课程名称 ชื่อรายวิชา	学分 หน่วยกิต	周学时 ชั่วโมงเรียน	学期 ภาคเรียนที่
1	基础泰语写作 ทักษะการเขียนภาษาไทยพื้นฐาน	3.0	4	第 1 学期 ภาคเรียนที่ 1
2	泰语语法 หลักไวยากรณ์ภาษาไทย	2.0	4	第 1 学期 ภาคเรียนที่ 1
3	泰国文学史 วรรณคดีไทย	2.0	4	第 1 学期 ภาคเรียนที่ 1
4	泰语视听说（一） สื่อโสตภาษาไทย 1	2.0	3	第 1 学期 ภาคเรียนที่ 1
5	高级泰语（一） ภาษาไทยระดับสูง 1	4.0	6	第 1 学期 ภาคเรียนที่ 1
6	泰语报刊选读 การอ่านหนังสือพิมพ์และนิตยสารไทย	2.0	2	第 1 学期 ภาคเรียนที่ 1
	小计 รวม	15	23	
1	经贸泰语 เศรษฐกิจและการค้าไทย	2.0	2	第 2 学期 ภาคเรียนที่ 2
2	泰语视听说（二） สื่อโสตภาษาไทย 2	2.0	3	第 2 学期 ภาคเรียนที่ 2
3	高级泰语（二） ภาษาไทยระดับสูง 2	4.0	6	第 2 学期 ภาคเรียนที่ 2
4	高级泰语写作	3.0	4	第 2 学期

	ทักษะการเขียนภาษาไทยระดับสูง			ภาคเรียนที่ 2
5	泰语专业实习 ฝึกประสบการณ์วิชาชีพ	3.0	至少 8 周	第 2 学期 ภาคเรียนที่ 2
6	大学英语 ภาษาอังกฤษ	2.0	2	第 2 学期 ภาคเรียนที่ 2
	小计	14	17+实习	

五、费用及支付方式

5. ค่าธรรมเนียมและวิธีการชำระเงิน:

学费：乙方统一收取学生每人两学期 53,000 泰铢费用。支付方式：学生在抵达学校后一周内自行向乙方支付学费。其中包括学费、往返机场接送费、课本费、网络费、实验室和体育设施使用费、学杂费、文化考察费、住宿费（包含假期间产生费用）。

ค่าเล่าเรียน: ฝ่าย ข คิดค่าเล่าเรียน 53,000 บาทต่อคนต่อสองภาคการศึกษา **วิธีการชำระเงิน:** นักศึกษาต้องชำระค่าเล่าเรียนให้กับ ฝ่าย ข ภายใน 7 วันหลังจากมาถึงมหาวิทยาลัยในประเทศไทย ประกอบด้วย ค่าธรรมเนียมการศึกษา ค่าใช้จ่ายในการรับ-ส่งสนามบิน ค่าเอกสารประกอบการเรียน ค่าอินเทอร์เน็ต ค่าทัศนศึกษาเรียนรู้ทางวัฒนธรรม และค่าหอพักรวมช่วงวันหยุด

服装费：每套 800-900 泰铢，购买方式：学生到校以后自行购买或者统一购买。

ค่าชุด: นักศึกษาสามารถซื้อได้เองหรือ ณ ร้านค้าของมหาวิทยาลัย

其他费用：资料费、保险费、签证费、生活费及其他费用由学生自理。

ค่าใช้จ่ายอื่น ๆ ค่าวัสดุอุปกรณ์ ค่าประกัน ค่าวีซ่า ค่าครองชีพและค่าใช้จ่ายอื่น ๆ นักศึกษาต้องรับผิดชอบเอง

六、住宿与生活环境

6. ที่พักและสภาพแวดล้อมที่อยู่อาศัย:

乙方为甲方学生统一提供学生宿舍,宿舍标准为2人一间,宿舍配套卫生间、电灯和空调,学生每人每学期水费、电费每月按照实际使用量付费。

ฝ่าย ข ให้บริการหอพักนักศึกษาสำหรับนักศึกษาของฝ่าย ก เป็นหอพักมาตรฐาน 2 คน / ห้อง หอพักมีห้องน้ำในตัว มีโคมไฟและเครื่องปรับอากาศ โดยค่าน้ำ ค่าไฟ นักศึกษาต้องจ่ายตามปริมาณการใช้งานจริงเป็นรายเดือน

七、图书馆、教学设施等可使用情况

7. ห้องสมุดและสิ่งอำนวยความสะดวกในการสอน:

乙方图书馆等教学设施免费提供学生使用。

ห้องสมุดและสิ่งอำนวยความสะดวกในการสอนต่าง ๆ ของฝ่าย ข นักศึกษาของฝ่าย ก สามารถใช้ได้โดยไม่ต้องเสียค่าใช้จ่าย

八、接送学生约定

8.การจัดรถรับ-ส่งนักเรียน

甲方教师负责将学生送至昆明机场,学生自行乘机到达泰国。乙方按照具体时间、地点到机场接机。学习结束后,乙方学校按照约定时间统一送学生到泰国机场,学生自行回国。

อาจารย์ของฝ่าย ก จะไปส่งนักศึกษาวิชาเอกภาษาไทยที่สนามบินคุนหมิง จากนั้นนักศึกษาจะเดินทางไปประเทศไทยด้วยตัวเอง ฝ่าย ข รอรับที่สนามบินตามเวลาและสถานที่ในบัตรโดยสารเครื่องบิน

ในการเดินทางกลับมหาวิทยาลัย ฝ่าย ข จะต้องไปส่งนักศึกษาถึงสนามบินในประเทศไทยตามเวลาที่ตกลงกัน จากนั้นนักศึกษาจะเดินทางกลับประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนเอง

九、保险购买及意外应急措施约定

9. ข้อตกลงว่าด้วยการซื้อประกันภัยและมาตรการช่วยเหลือกรณีฉุกเฉิน

甲方监督学生在出境前购买在外期间的境外意外伤害险，保险主要保障意外伤害身故及伤残、意外补偿，保险时长必须大于等于学习时长。保险费用由学生自理。境外医疗保险由学生自行决定是否购买。

ฝ่าย ก ได้กำกับดูแลนักศึกษาให้ซื้อประกันอุบัติเหตุที่คุ้มครองการเสียชีวิต ทุพพลภาพ และค่าชดเชยจากอุบัติเหตุภายนอกประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีน และมีระยะเวลาการคุ้มครองเกินระยะเวลาที่ศึกษาในต่างประเทศ ซึ่งนักศึกษาเป็นผู้รับผิดชอบค่าใช้จ่ายเอง สำหรับประกันสุขภาพในต่างประเทศนั้น ฝ่าย ข ได้จัดรวมไว้กับค่าธรรมเนียมการศึกษาแล้วทั้งประกันสุขภาพและประกันอุบัติเหตุ ภายใต้เงื่อนไขการคุ้มครองของบริษัทประกันภัยที่กำหนดไว้

หากนักศึกษาป่วยในช่วงระยะเวลาที่ศึกษาอยู่ ณ ประเทศไทย ฝ่าย ข ต้องช่วยเหลือด้านการแพทย์และการดูแลนักศึกษา (นักศึกษารับผิดชอบค่าธรรมเนียมการรักษาเอง) ในกรณีการป่วยอาการร้ายแรง ฝ่าย ข ต้องแจ้งมายังฝ่าย ก โดยทันที และให้ความช่วยเหลือในส่งตัวนักศึกษากลับประเทศสาธารณรัฐประชาชนจีนเพื่อรักษาในกรณีจำเป็น

如学生在乙方学习期间发生意外伤害事故，由乙方及时处理并承担相关责任，第一时间向甲方进行通报，并有义务协助办理学生保险赔付相关事务。

หากนักศึกษาประสบอุบัติเหตุในช่วงระยะเวลาที่ศึกษาอยู่ ณ ประเทศไทย ฝ่าย ข ต้องช่วยเหลือโดยทันทีและรับผิดชอบในส่วนที่เกี่ยวข้องตามระเบียบที่ทางมหาวิทยาลัย ฝ่าย ข กำหนดไว้ อีกทั้งแจ้งให้ฝ่าย ก ทราบโดยเร็วที่สุด เพื่อให้การช่วยเหลือดำเนินการค่าสินไหมทดแทนและเรื่องที่เกี่ยวข้อง

十、学习成果认定

10. การรับรองผลการเรียน

学生学习结束后，乙方学校按照要求组织考试，颁发结业证，同时将成绩和相关约定材料发给甲方。

หลังจากสำเร็จการศึกษา ฝ่าย ข ดำเนินการวัดประเมินผล และออกไปรับรองผล
การเรียนพร้อมเอกสารที่เกี่ยวข้องของส่งมายังฝ่าย ก

十一、其他

11. อื่น ๆ

1. 该合作协议自双方签字之日起生效，有效期从签字之日起到学习结束止。

ข้อตกลงนี้มีผลหลังจากทั้ง 2 ฝ่ายลงนาม และสิ้นสุดหลังจากจัดการศึกษาเสร็จสิ้น

2. 该协议一式两份，中泰语版两份，双方各保留一份。

ข้อตกลงนี้มี 1 ชุด 2 ฉบับ ฉบับภาษาจีนและไทย 2 ฉบับ แต่ละฝ่ายเก็บไว้ 1 ฉบับ

3. 其他相关事宜由双方共同协商解决。

เรื่องอื่น ๆ ที่เกี่ยวข้องให้ทั้ง 2 ฝ่ายได้ปรึกษาหารือหาข้อสรุปร่วมกัน

杨生超 博士，教授

ศาสตราจารย์ ดร. Yang Shengchao

红河学院校长

อธิการบดี มหาวิทยาลัยหงเหอ

日期

วันที่ลงนาม

: 2024. 7. 18

สมบัติ คชสิทธิ์ 博士，副教授

รองศาสตราจารย์ ดร.สมบัติ คชสิทธิ์

瓦拉亚隆宫皇家大学校长

อธิการบดีมหาวิทยาลัยราชภัฏวไลย

อลงกรณ์ ในพระบรมราชูปถัมภ์

日期

วันที่ลงนาม

: 2024. 8. 5